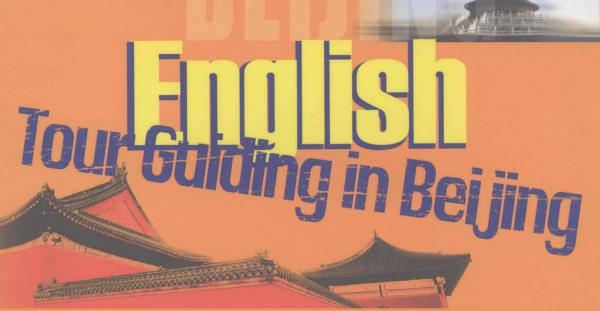
关语导游资格考试参考教:

REVISED AND UPDATED



刘爱服◎著

部 遍 英语北京导游

REVISED AND UPDATED



刘爱服产养工业学院图书馆

责任编辑:付蓉

英文审校: Melanie Shapiro 装帧设计: 缪*维 刘豪亮

责任印制: 李崇宝

图书在版编目 (CIP) 数据

新编英语北京导游/刘爱服编著. —北京:中国旅游出版社,2007.7

ISBN 978 -7 -5032 -3194 -0

I. 新··· II. 刘··· III. 导游—英语—北京市—资格考核—教材 IV. H319. 9: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 082615 号

书 名: 新编英语北京导游

编 著: 刘爱服

出版发行:中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲9号 邮编:100005)

http://www.ettp.net.cn E-mail: ettp@cnta.gov.en

发行部电话: 010-85166507 85166517

排 版:北京中文天地文化艺术有限公司

经 销:全国各地新华书店

印 刷:三河市灵山红旗印刷厂

版 次: 2007 年 7 月 第 1 版 2007 年 7 月 第 1 次 印 刷

开 本: 787 毫米 ×1092 毫米 1/16

印 张: 20.5

字 数: 334 千

定 价: 32.00 元

I S B N 978 - 7 - 5032 - 3194 - 0

版权所有 翻印必究

如发现质量问题,请直接与发行部联系调换

序

随着近几年来北京旅游业加速发展,特别是临近 2008 年奥运会,首都北京不仅在中国而且在世界更加引人注目。她以悠久的历史背景、广博的文化内涵、朴实的民风民俗,吸引了四面八方无数旅游者慕名而来。为更好满足外国游客的要求,以高水平英语进行导游服务;为进一步帮助在校学习导游专业的同学提高专业水平;为在职导游人员、相关人士尽快适应新变化的要求,刘爱服老师凭借自己多年的实际导游经验和教学经验,在已经出版《英语北京导游》的基础上,又重新撰写了《新编英语北京导游》。此书增加了更新、更详细的内容,并力求对全文给予更加准确、全面的英文解说,以期为广大学生和读者提供更多的帮助。

《新编英语北京导游》在科学性、知识性、实用性、可读性等方面都有突出体现。新增内容充实、结构严谨、语言流畅、脉络清晰、详略得当、立论精辟;章节之间层次分明,布局恰当,论述得体,这些都为本书的学术价值增色不少。

刘爱服老师既是学院的副教授,又是一名高级英语导游员,曾在北京国旅担任专职英语导游二十余年。她具有极为丰富的现场导游经验、阅历丰富,英语功底扎实。转入教育工作岗位后,刻苦钻研业务、持之以恒,以一丝不苟的精神贯彻始终。根据当前新的形势和导游员资格考试的变化,在已经出版、再版《英语北京导游》基础上出版了此书。书中的每一个细节,都经过认真的揣摩和探讨。对每一个景点以最精辟的讲解开始,由浅入深、循序渐进、引导读者慢慢进入深邃而神奇的中国人文世界中。

《新编英语北京导游》的面世,满足了中外广大读者,尤其是北京英语导游人员的需求。不仅可作为高等院校旅游英语专业和旅游相关专业的教科书,也可供导游人员在接团时参考。

为使此书更加完美地呈献给广大学生和读者,刘爱服老师几经增删,付出了艰辛的努力。我相信此书的出版,会得到读者和旅游界、教育界同行的认可与欢迎,也会得到旅游学术界的尊重与赞扬。在此,对此书的出版向刘爱服老师表示祝贺!

北京联合大学旅游学院 院长

2007年5月17日

12 mB

前言

北京这座有着 3000 多年历史的古老都城,为越来越多的人们所熟知。北京的旅游市场日益扩大,入境旅游人数逐年增多。2008 年的奥运会给北京的旅游业带来了更大的商业契机。这无疑将对英语导游人员以及从事旅游相关工作的人员提出了更高的要求。

为满足当前旅游市场新的需要,适应导游员资格考试的变化,根据各方面的需求,在已经出版、再版《英语北京导游》的基础上,我重新撰写了这本《新编英语北京导游》。此书在原有基础上新增加了许多更详细的内容,并对全文给予了更加全面的英文解说。希望这本新书能为广大读者提供更多的帮助。

《新编英语北京导游》第一部分,是描述北京历史及当代北京;第二部分,是讲解北京主要景点;第三部分,是自习导游业务中常见问题的预防和应对处理。

每一景点后面,有英语单词解释及问答题。每题都具有很强的针对性,是学习者应该了解和掌握的基本知识。

本书内容新颖独特,重点、难点单独列出,并增加了许多附属知识,如风水、五行、四象、人物介绍、民间传说、历史事件、谐音典故等,为英语的讲解增添了不少色彩。

本书在增加新知识的同时,也提供了更加新颖的英文讲解,适用于各大专院校旅游英语专业学生及从事旅游行业的人士。相信此书会为广大读者在学习和工作中,针对不同文化、不同年龄、不同层次的外国旅游者,使用更加生动、清晰的英文导游解说有所帮助,会让旅游者因导游人员漂亮的英语讲解满意而归。

在本书的撰写过程中,得到了许多同事的热情帮助和多方面的鼓励支持。我院英语系主任赵丽老师对此书的写作给予了许多有益的启示,美国专家Ms. Melanie Shapiro 认真审阅了全文,提出了许多宝贵建议,并对此书进行了审校。在此,我对他们表示最衷心的感谢!英语系旅游文化教研室主任潘素玲老师、洪华老师、徐怀宝老师及其他许多老师都在平时工作及本书的编写和出版

Revised and Updated English Tour Guiding in Beijing -

过程中给了我极大的支持和帮助,中国旅行社总社宫万春总经理、原华都国际旅行社王瑞琪副总经理,在我写作过程中也都给予了许多帮助。在此,我向所有帮助过我的人表示由衷的敬意!正是在大家的帮助下,才得以将此书奉献给广大读者。

由于本人水平有限,疏漏和错误在所难免,恳请广大同行和读者对本书提出宝贵意见,以便今后使之更加完善。

刘爱服 2007年5月

Contents

11.		(, т)
前	言	(1)
	Part One The Evolution of Beijing			
Hist	tory of Beijing	(1)
1.	Formation of the Geography of Beijing	(1)
2.	Traces of Ancient Man	(2)
,3.	The Origin of the City	(3)
4.	The Names of the City	(3)
5.	The Capital City in Different Dynasties	(4)
Uset	ful Words and Expressions	(18)
Beij	ing Today	(21)
1.	A Brief Introduction to Beijing	(21)
	Useful Words and Expressions	(25)
2.	The Development in Beijing	(26)
	Useful Words and Expressions			
3.	Beijing Cuisine	(33)
	Useful Words and Expressions	(35)
4.	Arts and Crafts in Beijing	(36)
	Useful Words and Expressions	(38)
5.	Peking Opera ····			
	Useful Words and Expressions	(42)

Revised and Updated English Tour Guiding in Beijing			_
6. Official Holidays & Festivals in Beijing in Beijing	(43)
Useful Words and Expressions ······			
Questions for Discussion			
	•		
Part Two Highlights for the Tourists in Beijin	g		
	7		
Tian'anmen	(53)
1. Tian'anmen Rostrum	(53)
2. Structures in Front of Tian'anmen			
3. Tian'anmen Square in the Ming and Qing Dynasties			•
4. Tian'anmen Square Today			•
5. Attractions on Tian'anmen Square	•		,
Useful Words and Expressions			
Questions for Discussion			
The Forbidden City			
1. The History of the Forbidden City			
2. The Outer Court			
3. The Inner Court			
4. The Six Western Palaces			
5. The Six Eastern Palaces			
6. The Exhibition of Treasures			
Useful Words and Expressions ·····			
Questions for Discussion	(1	.25)
The Summer Palace	(1	27)
1. The History of the Summer Palace	•	27	_
		32	•
O. The French IIII Aver-		46	
4. The Back Hill Area ······	· .	56	
5. The Kunming Lake Area		59	•
Useful Words and Expressions		65	•
Questions for Discussion		69	

	Contents
The Temple of Heaven	(170)
1. The History of the Temple of Heaven	(170)
2. The Architectural Complex of the Altar of Prayer for Grain	(173)
3. The Architectural Complex of the Circular Mound Altar	(179)
4. The Heaven Worshipping Ceremony	(185)
5. The Palace of Abstinence	(188)
Jseful Words and Expressions	(192)
Questions for Discussion	(194)
Ming Tombs	(195)
1. History of the Ming Tombs	(195)
2. Sacred Way ·····	(199)
3. Changling (Emperor Yongle's Tomb)	(206)
4. Dingling (Emperor Wanli's Tomb)	(208)
5. The Underground Palace	(213)
Jseful Words and Expressions	(222)
Questions for Discussion	
The Great Wall	(225)
1. The History of the Great Wall	(225)
2. The Construction of the Great Wall	(229)
3. Function of the Great Wall in Chinese History	(231)
4. The Great Wall at Badaling	(233)
5. The Great Wall at Juyongguan Pass	(234)
6. The Great Wall in the Beijing Area	(236)
7. Zhan Tianyou and the Beijing-Zhangjiakou Railway	
Seful Words and Expressions	
Questions for Discussion	. ,
onghegong Lamasery	(248)
1. The History of the Lamasery ·····	

2. Main Stru	uctures in The Lamasery	(25)
Useful Words	and Expressions ······	(26
Questions for	Discussion	(27
Beihai Park	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	(27
1. The Histo	ory of Beihai Park	(27
2. Scenic S	Spots in Qionghua Islet Area	(27
3. East Sho	pre of the Lake	(28
4. North Sh	nore of the Lake	(28
5. Round C	City / Circular City (Tuancheng)	(29
Useful Words	and Expressions	(29
Questions for	Discussion ·····	(29
	t Three Professional Tour Guiding Skills te Problems in Tour Guiding	(29
Handling th	e Problems in Tour Guiding	(298
Handling th e	ne Problems in Tour Guiding	·
Handling the 1. How to he across?	ne Problems in Tour Guiding	(298
Handling the 1. How to h across? 2. How to d	ne Problems in Tour Guiding nandle the problems that tour guides often come deal with personal special requests?	(298
Handling the 1. How to h across? 2. How to d 3. What sho	deal with personal special requests?	(298
Handling the 1. How to hacross? 2. How to daily 3. What should be seen to do	deal with personal special requests? Jour Guiding Jour Guiding Jour Guiding Jour Guiding Jour Guides often come Jour Guides often come Jour Guides often come Jour Guides of emergency? Just be done when the number of tourists has	(298 (308 (308
Handling the 1. How to hacross? 2. How to did 3. What show the did to the did	deal with personal special requests? Just be done when the number of tourists has	(298 (308 (308
Handling the 1. How to hacross? 2. How to d 3. What sho 4. What mu changed 5. How to d	the Problems in Tour Guiding The problems that tour guides often come and the problems that tour guides often come and the problems that tour guides often come and the problems are tour guides of the problems and the problems are tour guides of the problems and the problems are tour guides of the problems and the problems are tour guides of the pr	(298 (308 (308 (318
Handling the 1. How to h across? 2. How to d 3. What sho 4. What mu changed 5. How to d 6. What sho	deal with personal special requests? Just be done when the number of tourists has deal with loss problems? Just be done when the number of tourists has deal with loss problems?	(298 (308 (308 (318 (318
Handling the 1. How to h across? 2. How to d 3. What sho 4. What mu changed 5. How to d 6. What sho 7. What sho	the Problems in Tour Guiding The problems that tour guides often come and the problems that tour guides often come and the problems that tour guides often come and the problems are tour guides of the problems and the problems are tour guides of the problems and the problems are tour guides of the problems and the problems are tour guides of the pr	(298 (308 (308 (318 (318 (318

•

Part one

The Evolution of Beijing

Beijing, the capital of the People's Republic of China, is a modern and international metropolis of historic significance. Beijing is the place where the Central Committee of the Chinese Communist Party and the Central People's Government of China are located, and it is the political, economic, cultural and communications center of China as well as the center for foreign trade. Beijing is also the country's scientific and cultural center, where the scientists, scholars, artists and technicians as well as people in all fields are making their great contributions to the construction of China. This fast changing city gives an impression of a modern city with strong traditional flavors.

The Character of the City: Beijing is the capital of the People's Republic of China, and it is the political, cultural and economic center of China as well as a world famous ancient city. It is also a modern and international metropolis.

History of Beijing

1. Formation of the Geography of Beijing

How did Beijing come into being? Being a city, apart from the economy, the geographical environment is also very important. According to the historical records and the research by historians and geologists, the area around Beijing was a gulf two or three million years ago. The geographical distribution of Beijing is like this:

Beijing was called "Beijing Gulf" because it was semi enclosed by Taihang Mountain to the west and Yanshan Mountain to the north, with Bohai Bay to its east and facing the Great Huabei Plain to the south. Millions of years later, the enormous amounts of mud carried by the melting ice and snow in spring and the heavy rains in summer silt down from the mountain valleys into the gulf; then the gulf was transformed into an alluvial plain known today as the Beijing Sub-plain. The surrounding mountains offered a protection screen from the strong northern winds. Wet air blew from the sea to the east, and a vast plain stretched out to the south. The different landforms and a temperate climate with plentiful rainfall made this sub-plain a suitable environment for humans to settle on. Then it became the pivot connected with the northeast, northwest and the central plains. It was also the communication and transportation center of the north and the south in China. Here was the cradle of the human settlement where our origin ancestor — Peking Man was bred, the earliest inhabitant of the Beijing Sub-plain.

2. Traces of Ancient Man

Peking Man



Peking Man, or Peking ape-man, a primitive caveman, once lived from some 200,000 to 700,000 years ago on Dragon Bone Hill by the Town of Zhoukoudian in Fangshan District, which is about 50 kilometers (31 miles) southwest of Beijing. (Dragon Bone Hill is noted for its large quantities of Chinese medicine: dragon bone.) Peking Man, the earliest resident of this region was an ancient human being and was also a part of the ancient Peking Homo erectus group in the Beijing area. The first completed skull of

Peking Man was discovered in December 1929 by Pei Wenzhong, a well-known Chinese paleoanthropologist.

Upper Cave Man

The fossils of the Upper Cave Man were found in the cave above the cave of Peking Man. They lived about 18,000 years ago. The Upper Cave Man was much

nearer to the modern man. They could sew pieces of animal hides into a covering and the primitive women had already developed the sense of beauty by making necklaces with seashells, stones and animal teeth. Furthermore, they already showed their appreciation of red color in decorating their caves.

3. The Origin of the City

In about one or two thousand years BC, some small settlements began to appear on the Beijing Sub-plain. One of them was located around the present Guanganmen area (Gate of Broad Peace) in southwestern Beijing. As time went on, Guanganmen settlement became a center for north and south communications. With the development of production and the increase in commerce, it grew into a prosperous market town in the Zhou Dynasty (11th ~ 771st, 770th ~ 256th century BC), and then it was called City of "Ji" or "Jicheng" (蓟城). That was probably the earliest appearance of the city of Beijing. The earliest written history of Beijing can be traced to more than 3,000 years ago. Since there was no detailed record to prove the exact year of the city, the arguments on the topic for the exact founding year of the city of "Ji" among the historians lasted for many years. But later, according to the historical records, the historian and professor Mr. Zhao Guangxian got the result: The year when King Wu of the Zhou Dynasty overthrew the Shang Dynasty (16th~11th century BC) and enfeoffed prince Shao to the region of Yan, is the year when the city appeared. So later, according to the calendar, records, astronomical phenomena and the Halley Cómet, the year of 1046 BC, is considered as the appearance year of Beijing city. In 1995, a grand celebration was held in Beijing to commemorate the Beijing city's anniversary. Today (the year of 2007), Beijing is 3, 053 years old.

4. The Names of the City

Beijing was first recorded as the city of "Ji" or "Jicheng" in Chinese (蓟城). Later in the 11th century BC, the Kingdom of Yan established its capital at the city of Ji, and named it "Yanjing" (燕京). The city of "Ji" served as the capital of Yan for eight to nine hundred years and it was an important metropolis in north

China. In 221 BC, during the Qin Dynasty, Qin Shihuang, the first emperor of the Qin Dynasty, defeated the six other kingdoms and established a unified centralized state with its capital in Xianyang (in present Shaanxi Province). The state of Yan ceased to exist and the city of "Ji" became an ordinary prefectural town, which was still regarded as a major trading center and a place of strategic importance. But the city of "Ji" was in no position to be compared with the capital cities of Xianyang, Chang'an of the Han, Sui and Tang Dynasties. So the city of "Ji" just remained as another northern town. In the Sui Dynasty (581 ~618), it was named "Zhuojun" (涿郡). During the Tang Dynasty (618 ~907), it was renamed "Youzhou" (幽州) with its capital in Chang'an (Xi'an today). As time continued, the city was respectively named Peidu, Zhongdu, Dadu, Beiping and finally Beijing.

5. The Capital City in Different Dynasties

During the long process of history, Beijing had been the capital city for five dynasties; they are Liao, Jin, Yuan, Ming and Qing dynasties until the 1911 Revolution led by Dr. Sun Yat-sen.

Liao Dynasty (907 ~1125)

In the 10th century, the Khitan, a Mongolian tribe from the West Liao River area in northern China, established the Liao Dynasty in 938, and then the Tang Dynasty was succeeded by the Song Dynasty (960~1279) in the south, and the Liao in the north. In 936 Liao occupied "Youzhou" and named it Nanjing (Southern Capital) and designed it as a secondary capital of the Liao Dynasty. In 938, the city became one of the five capitals of the Kingdom of Liao (947~1125). Since then, the historical position of the city had changed tremendously. It changed gradually from a city of military strategic importance to the political center of the whole country. However, the city was soon renamed "Yanjing". Ever since then, the city had been the capital city for later dynasties.

As time went on, along with the history and changes of the city, the city and the city wall of the Liao Dynasty had already disappeared. But today some historical remains of the Liao Dynasty still can be found in Beijing.

- (1) The Round City (Tuancheng 团城): It is located by the southern gate of Beihai Park and was originally built by the Liao rulers. After many restorations by different dynasties, it is still in existence today.
- (2) Temple of Great Awakening (Dajuesi 大觉寺): It is located in the Western Hills northwest of Beijing. A tablet recording the erection of the magnificent tower in the temple is the oldest stele made in the Liao Dynasty in Beijing. It was originally built in 1068 during the Liao Dynasty and named the Clear Spring Temple (Qingshuiyuan 清水院) because the stream ran through the temple grounds. It was given its present name when it was rebuilt in 1428 in the Ming Dynasty. An unusual feature of the temple is that it faces east instead of south. That is because of Khitan's customs of having the gate face the sun. There is a giant gingko tree, which is said to be over 1,000 years old.
- (3) <u>The Pagoda of the Temple of Heavenly Tranquility (Tianningsita</u> 天宁 <u>寺塔)</u>: The Pagoda of Tianningsi is near Guanganmen. It is an elaborately constructed building from the Liao Dynasty. It is 578 meters high with 13 stories. Now the temple is gone, but the pagoda still exists there.
- (4) <u>The Mosque at Niujie (Niujieqingzhensi</u> 牛街清真寺): The Mosque was built in 955. It is a typical Arabesque Islam Mosque and it is the largest and the longest in the history of the Islam Mosque in Beijing.

Jin Dynasty (1115 ~1234)

In the 12th century, the Nuzhen tribe from the Songhua River in the northeast drove out the Khitan Liao. In 1115 they set up the Jin Dynasty with the capital in Huining (today Heilongjiang Province). Later they occupied Yanjing in 1122. In order to maintain their control over the Yellow River Valley and at the same time remain in easy contact with their base in the northeast, the Jin rulers moved their capital to the city of Yanjing in 1153. Then Yanjing was made the capital of the Jin Dynasty and its name was changed to Zhongdu (Central Capital). Thus Zhongdu became the center of rule over half of China. Large-scale construction was carried out in Zhongdu under the Jin Dynasty. The old city borders were enlarged to the east, west and south. A new imperial palace was built modeled after the imperial palace at Bianliang, the capital of the Northern Song Dynasty (present city Kaifeng, Henan Province). Only under the Jin did the city really take shape as an imperial capital,

though its size was much smaller than the later dynasties. Its location was in the southwestern part of the present day Beijing. After the Imperial Palace was completed, the Imperial Palace of Jin was well known for its luxury, sumptuousness, gorgeousness and splendidness.

The Jin rulers also did a lot of work in water conservancy and water transportation of grain to the capital. For instance, they built some water sluice gates in some rivers or moats from the Grand Canal in Tongzhou to the city of Zhongdu, the central capital of Jin. Though some of the water projects failed, the construction project of Lugouqiao (known to the West as the Marco Polo Bridge) is the most successful project. Westerners called it Marco Polo Bridge simply because Marco Polo described it in his book "Travels" and introduced it to the West.

The old ferry crossing which served as a gateway to Beijing from the Yellow River Valley was made of a wooden pontoon bridge, which could be easily washed away or burnt down. To meet the military, political, economic and cultural needs of the new imperial capital, the Jin emperor ordered the construction of a big stone bridge built over the Yongding River in 1189. The construction took more than three years and was completed in 1192. It was built in traditional Chinese bridge architecture with white marble stones. It is 266.5 meters long, 7.6 meters wide with 281 balusters on both sides of the bridge. The most impressive sight about it is the stone carving on its balustrade. There are a total of 485 big or small stone lions built on the top of the balusters. On each baluster there is a large stone lion and some with one or two smaller ones around it. Each is different from the other in size and shape.

The Italian traveler Marco Polo admired the bridge and wrote in his book: "ten miles past Khanbaliq (Dadu), a magnificent stone bridge crosses the river, and it has no comparison anywhere in the world." It was listed as one of the "Eight Scenic Spots of Yanjing" under the descriptive title "Lu Gou Xiao Yue" which means the "morning moon over Lugou Bridge". Later in the Qing Dynasty (1644 ~ 1911), Emperor Qianlong wrote in his elegant calligraphy for the stele marking the respective beauty spots, including the "Lu Gou Xiao Yue" tablet which still stands today by the bridge. Today, this more than 800-year-old stone bridge is a world famous tourist attraction.

The bridge is of another particular significance: the Chinese people resisted the Japanese aggression. It was here that the War of Resistance Against Japan broke out on July 7th, 1937 (1937~1945).

Because of the cultural influence by the Han nationality, the Jin Emperor built not only their imperial palace by imitation but also their imperial gardens in Beijing. But, as time passed by, most of their imperial gardens had gone; only the remains or ruins can be seen today. Such as:

- (1) Tongleyuan;
- (2) Genfengligong;
- (3) Badashuiyuan (The Eight Grant Gardens), etc.

They were the Imperial Gardens built in the Jin Dynasty. They laid a good foundation for the succeeding dynasties.

Yuan Dynasty (1206 ~1368)

The Jin Dynasty lasted no more than 60 years, and then the Mongolians intruded. In the early 13th century, the Mongolians in the north gathered strength rapidly. In 1215, a cavalry force under Genghis Khan broke through the Nankou Pass, south of the Great Wall, and captured Zhongdu (Central Capital) where there was fierce fighting with the Jin troops, and the magnificent city was nearly razed to the ground. At that time, Zhongdu of Jin was only the capital of half of China in the north, while the Southern Song Dynasty was in the south. In order to bring all China under control, Kublai Khan, the grandson of Genghis khan, came down from Mongolia to Zhongdu in 1260 and it was here that Kublai established the Yuan Dynasty in 1271. After the defeat of the Southern Song, he brought north and south China under control. In 1272 Kublai Khan moved the capital from the north to Zhongdu and made it as his capital, which was called Khanbaliq (Khan's City) and known as Dadu in Chinese (Great Capital) for the newly founded Yuan Dynasty. After that, Dadu (Great Capital) replaced the position of ancient capitals of Chang'an, Luoyang and Kaifeng. Ever since then, Dadu of Yuan Dynasty became the political center of the whole country and the national capital of unified China. Its position of a national capital was maintained though some minor changes under different names in different dynasties down to the present day were made with only minor interruptions.

The Yuan Dynasty at the Daning Palace, the detached palace of Jin Dynasty (presently it is Beihai Park), was located in the east suburb of Zhongdu of Jin Dynasty. This formed the predecessor of old Beijing City.